

**ஜெர்மனி ஃப்ராங்கன் கல்வி  
நிறுவனத்தின் தமிழ் ஓலைச்சுவடி  
மற்றும் காசித ஆவணங்கள்  
கூறும் செய்திகள்**

**The records of Halle Franckeschestiftung  
(Germany) Tamil palm leaves and paper  
anuscript collections**

முனைவர்.க.சுபாஷினி / Dr.K.Subashini <sup>1</sup>

**Abstract**

The Francke Foundations in Halle Germany, founded in 1695 by Dr. August Hermann Francke, supported the Danish crown by providing missionaries to spread the Gospels and Lutheran protestant religion in Tranquebar, TamilNadu. In 1620 AD, an agreement was signed between the Raghunatha Nayak of the Tanjore Nayak Kingdom and Danish Admiral Ove Gjedde, on behalf of the King of Denmark. With this agreement, the village of Tranquebar was acquired by the Danes for an annual fees. B.Ziegenbalg, the first missionary to Tranquebar, established the Tranquebar Mission in 1706, setup the first press in India at Tranquebar, Tamil Nadu. The beginning of Lutheran missionary activities at Tranquebar lead to active Tamil connections between Tamil Nadu and Europe, particularly Germany, Denmark and England. The Palmleaf Manuscript Archive at the Francke Foundations in Halle, is one of the largest collection of its kind in Europe and holds around 270 manuscripts with more than 35,000 single palm leaves sheets and hundreds of Tamil paper manuscripts. This article examines selected number fo Tamil palm leaves and paper manuscripts from the archives of Francke Foundations in Halle, Germany and set path to further research in this area to study and understand the social system, culture, history and life style of Tamils and Tamil Nadu that has significat potentials in filling the gaps in the Tamil Nadu history.

Date of submission: 2018-10-04  
Date of acceptance: 2018-11-05  
Date of Publication: 2018-12-30  
Corresponding author's  
Name: Dr.K.Subashini  
Email: ksubashini@gmail.com

**Key Words:** Francke Foundations, Paper manuscripts, Palm Leaves, Germany, Lutheran protestant Missionaries, Tranquebar, Schultze, Dr. August Hermann Francke, B.Ziegenbalg

<sup>1</sup>The author is an IT Architect, DXC Technology & President of Tamil Heritage Foundation (International Organization for Preserving Tamil Heritage). ksubashini@gmail.com

## முன்னுரை

தமிழ் ஓலைச்சுவடிகளும் காகித ஆவணங்களும், கையெழுத்து ஆவணங்களும் தமிழகம், மலேசியா, சிங்கை இலங்கை தவிர்ந்து உலகின் பல நாடுகளில் உள்ள ஆவணப்பாதுகாப்பகங்களிலும், நூலகங்களிலும் அருங்காட்சியகங்களிலும் பாதுகாக்கப்படுகின்றன. தமிழ் மொழியில் அமைந்த ஆவணங்கள் எனும் போது குறிப்பிடத்தக்க உயர் எண்ணிக்கையில் இத்தகைய ஆவணங்கள் இருப்பது ஐரோப்பிய கண்டத்தில், அதிலும் குறிப்பாக இங்கிலாந்து, டென்மார்க், பிரான்சு, ஜெர்மனி, நெதர்லாந்து, இத்தாலி ஆகிய நாடுகளின் ஆவணக்காப்பகங்களில். சமீக காலங்களில் கணினி மற்றும் இணைய தொழில்நுட்பத்தின் விரிவாக்கம் மற்றும் இத்தொழில்நுட்பம் ஆவண மின்பதிப்பாக்கத்தில் உருவாக்கியிருக்கும் உத்திகள் ஆகியவை, பல வகையில் சேகரிக்கப்பட்ட இத்தகைய அரிய ஆவணங்கள் ஆவணப்பாதுகாப்பகங்களில் இருந்தாலும் அவற்றை கணினி வழி இணையத்தொடர்பைக் கொண்டு காணக்கூடிய, வாசிக்கக்கூடிய சாத்தியக்கூற்றினை வழங்கியிருக்கின்றது. இந்தத் தொழில்நுட்ப புரட்சியின் விளைவாக ஐரோப்பிய அரிய ஆவணப்பாதுகாப்பு மையங்கள், தமது சேகரத்தில் உள்ள பல்வேறு மொழிகளில் அமைந்த ஆவணங்களை மின்பதிப்பாக்கம் செய்யும் நடவடிக்கைகளை மேற்கொண்டு வருகின்றன. இவ்வகை முயற்சிகளின் பலனாக ஏராளமான ஆவணங்கள் இன்று மின்னாக்கம் செய்யப்பட்டு ஆவணப்பட்டியல்கள் இன்று நமக்குக் கிடைக்கக்கூடிய சாத்தியம் உருவாகியிருக்கின்றது என்பதோடு சில ஆவணங்கள் இணையம் வழி நமக்கு வாசிக்கவும் கிடைக்கும் சூழல் உருவாகியுள்ளது. இவற்றுள் தமிழ் மொழியில் அமைந்த ஆவணங்களும் அடங்குகின்றன.

ஐரோப்பாவில் தமிழ் ஓலைச்சுவடிகளையும் தமிழ் மொழியில்

எழுதப்பட்ட காகித ஆவணங்களையும் பாதுகாக்கும் ஆவணப்பாதுகாப்பகங்களில் ஜெர்மனியின் கிழக்குப் பகுதி நகரமான ஹாலே நகரில் உள்ள ஃப்ராங்கன் கல்வி நிறுவனம் (Francke Foundations / Franckesche Stiftungen - Halle, Germany) குறிப்பிடத்தக்க ஒரு நிறுவனமாகும். ஐரோப்பாவில் உள்ள ஆவணப்பாதுகாப்பகங்களில் மிக அதிகமான எண்ணிக்கையிலான ஆவணங்களைப் பாதுகாக்கும் மையமாகத் திகழும் இதில், ஏறக்குறைய 270 தமிழ் ஓலைச்சுவடி நூல்கள் அதாவது ஏறக்குறைய 35,000 ஓலைகள் பாதுகாக்கப்படுகின்றன. இங்குள்ள ஆவணப்பாதுகாப்பகத்தில் உள்ள தமிழ் ஓலைச்சுவடி மற்றும் தமிழ் காகித ஆவணங்களை இக்கட்டுரை ஆசிரியர் நேரில் கண்டு கள ஆய்வு செய்ததில் கிடைத்த தகவல்களை இக்கட்டுரை விவரிக்கின்றது.

## ஆய்வுமுறை

ஜெர்மனியில் 1517ம் ஆண்டு அக்டோபர் மாதம் 31ம் நாள், கத்தோலிக்க சமயபோதகரும் தத்துவவியலாளருமான டாக்டர்.மார்ட்டின் லூதர் தனது சீர்திருத்தக் கருத்துக்களை "95 கட்டளைகள்" என்ற வடிவத்தில் கத்தோலிக்கச் சபைக்கு எதிர்ப்புரலாக முன் வைத்தார். இது ரோமன் கத்தோலிக்க சமய நிறுவனத்தின் அடித்தளத்தை அசைத்ததோடு லூதரேனிய சீர்திருத்த கிருத்துவப் பிரிவு உருவாகக் காரணமாகியது. இப்புதிய சமயக் கொள்கை மிக விரைவாக அதே காலகட்டத்தில் ஐரோப்பிய நாடுகளிலும் ஸ்கேண்டிநேவிய நாடுகளிலும் (டென்மார்க், சுவீடன், நோர்வே) பரவியது. கி.பி.1600ம் ஆண்டு இங்கிலாந்தின் முதலாம் எலிசபெத் மகாராணியார், இங்கிலாந்தின் நீண்ட கால பொருளாதார மேம்பாட்டை பலம்பொருந்தியதாக உருவாக்க எண்ணம் கொண்டு, ஆசிய நாடுகளில் வர்த்தக உடன்பாட்டினை உருவாக்கும் எண்ணத்துடன் பிரிட்டிஷ் ஈஸ்ட் இந்தியா கம்பெனி (British East India Company) என்ற வர்த்தக நிறுவனத்தை ஆரம்பித்தார்.

ஹாலந்து நாட்டு டச்சுக்காரர்களும் 'டச்சு யுனைட்டட் ஈஸ்ட் இந்தியா கம்பெனி' (Dutch United East India Company) என்ற வர்த்தக நிறுவனத்தை உருவாக்கி ஐரோப்பாவில் பலம் பெற்று வந்தனர். இந்த இரு நாடுகளைப் போன்று ஆசிய நாடுகளில் வர்த்தக முயற்சிகளில் ஈடுபட வேண்டும் என்ற எண்ணம் டென்மார்க் நாட்டு மன்னர் 4ம் கிறிஸ்டியன் அவர்களுக்கு ஏற்பட்டது. இந்த ஆர்வத்தின் அடிப்படையில் "டேனிஷ் கிழக்கிந்திய நிறுவனம் (Danish East India Company)" 1616ஆம் ஆண்டு உருவாக்கம் பெற்றது.

கி.பி. 1616ஆம் ஆண்டு மார்ச் மாதம் 17ம் தேதி மன்னர் 4ம் கிறிஸ்டியன், டேனிஷ் ஈஸ்ட் இந்தியா கம்பெனிக்கு, தன் நாட்டை பிரதிநிதித்து ஆசியாவில் பனிரெண்டு ஆண்டுகள் வர்த்தகம் செய்யும் உரிமையை இக்கம்பெனிக்கு வழங்கினார் (<http://scholiast.org/history/tra-narr.html>). 1620ஆம் ஆண்டு அக்டோபர் மாதம் தஞ்சை நாயக்க மன்னரின் அரசவைக்கு வந்து மன்னரைச் சந்தித்து, டென்மார்க் மன்னரின் வர்த்தகம் தொடர்பான விருப்பத்தைத் தெரிவித்து, வர்த்தக புரிந்துணர்வு உடன்படிக்கை தொடர்பான பேச்சுவார்த்தைகள் தொடங்கப்பட்டு தமிழகத்தின் தரங்கம்பாடியில் டேனிஷ் அரச பிரதிநிதிகள் வந்து தங்கவும், வர்த்தகத்தைத் தொடங்கவும், அங்கு கோட்டை கட்டிக் கொள்ளவும் அனுமதி அளிக்கும் வகையில் பட்டயம் ஒன்று நாயக்க மன்னரால் கையெழுத்திடப்பட்டது (Kay Larsen: Trankebar, op.cit., 1918, p.20. Sanjay Subrahmanyam: Coromandel Trade, op.cit., p.45. The text of the firman (decree) issued by the nayak is quoted in extenso (in Danish), in an appendix to Larsen's book, pp.167-169.). இதன் தொடர்ச்சியாக டென்மார்க் மன்னரின் விருப்பத்தின் பேரில் ஆசிய நாடுகளில் லாத்தரேனிய சீர்திருத்தக் கிருத்துவத்தைப் பரப்பும் பணி தமிழகத்தில் தரங்கம்பாடியில் தொடங்கியது. நீண்ட கால தேடுதலுக்குப் பின் 1706ஆம் ஆண்டில் ஜெர்மனியின்

ஹாலே ஃப்ராங்கெ கல்விக் கூடத்தில் பயின்ற சீகன்பால்க், ப்ளெட்சோ என்ற இரு பாதிரிமார்களின் தமிழகத்திற்கான வருகை இச்சமயம் ஆசிய நாடுகளில் தொடங்கப்பட அடிப்படையை வகுத்தது. டானிஷ், ஜெர்மானிய, இந்திய, ஆங்கிலேய கூட்டு அமைப்பாக ப்ராட்டஸ்டண்ட் சமய மதம் பரப்பும் நடவடிக்கைகள் இதன் வழியாகத் தொடங்கின (Joseph Muthuraj, 2010).

கி.பி 1706 ஆம் ஆண்டு முதல் ஜெர்மனியிலிருந்து தரங்கம்பாடிக்கும் பின்னர் படிப்படியாக தமிழகத்தின் கடலூர், மெட்ராஸ், திருநெல்வேலி ஆகிய பகுதிகளுக்கும் வந்து சேர்ந்த லூத்தரன் பாதிரிமார்கள் பனை ஓலைச்சுவடிகளில் எழுத்தாணி கொண்டு தமிழ் மொழியை எழுதவும் வாசிக்கவும் கற்றனர்; ஐரோப்பிய மொழிகளில் தமிழ் இலக்கண நூல்களை எழுதினர்; தமிழில் சமய நூல்களை எழுதினர்; தமது அன்றாட அனுபவங்களை நாட்குறிப்புக்களாகக் காகித ஆவணங்களில் எழுதினர்; தமிழ் நூல்களை ஐரோப்பிய மொழிக்கு மொழி பெயர்த்தனர்; ஐரோப்பாவிலிருந்து அச்ச இயந்திரங்களைக் கடல்வழியாக கப்பலில் கொண்டு வந்து தமிழகத்தில் சேர்த்து அச்சகத்தை ஏற்படுத்தி தமிழ் நூல்களை அச்சப்பதிப்பாக்கினர்; புதிய அச்ச நூல்களை அச்சப்பதிப்பாக்கி வெளியிட்டனர். இந்த நூல்களும் ஆவணங்களும், ஓலைச்சுவடிகளும் இன்று ஜெர்மனியின் ஃப்ராங்கெ கல்வி நிறுவனத்திலும், கோப்பன் ஹாகன் அரச நூலகத்திலும் இங்கிலாந்தின் பிரித்தானிய நூலகத்திலும் தமிழகத்தில் சில ஆவணப்பாதுகாப்பகங்களிலும் உள்ளன.

மேற்குறிப்பிடப்பட்ட ஆவணப் பாதுகாப்பகங்களுக்கான இக்கட்டுரை ஆசிரியரின் நேரடி களப்பயணத்தின் போது சேகரிக்கப்பட்ட தரவுகளும், வாசிக்கப்பட்ட ஓலைச்சுவடிகளும் காகித ஆவணங்களும் இக்கட்டுரையின் முதன்மைத் தரவுகளாக அமைகின்றன. இக்கட்டுரை ஜெர்மனியின்

ஹாலே ஃப்ராங்கெ கல்வி நிறுவனத்தின் ஆவணங்களை மட்டும் விவரிக்கின்றது.

ஜெர்மனியிலிருந்து சமய நடவடிக்கைக்காக கி.பி.18ஆம் நூற்றாண்டில் தமிழகம் வந்தோரில் இக்கட்டுரையில் பாதிரியார் சீகன்பால்க், ரைனுஸ், சூல்ஷெ, க்ருண்ட்லர், கிரீஷோஃப், வீடர்ப்ரோக் ஆகியோரது ஆவணங்களிலிருந்து ஆய்வுத் தகவல்கள் வழங்கப்படுகின்றன.

### ஆவணங்கள் கூறும் செய்திகள்

கி.பி.1706ஆம் ஆண்டு தமிழகம் வந்து அங்கு லாத்தரன் திருச்சபையை நிறுவியது, புதிய ஜெருசலம் தேவாலயத்தை நிறுவியது, தங்கும் வசதியுடன் கூடிய ஜெருசலம் இலவச பள்ளிக்கூடத்தை அமைத்தது, ஜெருசலம் அச்சுக்கூடத்தை நிறுவியது என பல பெருமைகளுக்குரியவர் பாதிரியார் சீகன்பால்க்.

### சீகன்பால்கின் தமிழ் ஆவணங்கள்

சீகன்பால்க் தமிழகத்தின் தரங்கம்பாடி வந்திறங்கிய சில நாட்களிலேயே தமிழ் மக்களைப் பற்றியும், தமிழ் மொழி பற்றியும் அறிந்து கொள்ள தீவிர முயற்சியகளை மேற்கொண்டார். அக்கால தமிழகச் சூழலை அனுபவரீதியாகக் கண்டு ஹாலேவில் இருக்கும் கல்விக்கூடத்தின் தலைவர் டாக்டர்.ஃப்ராங்கேவிற்கு எழுதிய ஒரு கடிதத்தில் தனது பார்வையைப் பதிக்கின்றார். அக்கடிதத்தில், 'இந்த மக்கள் பேசும் மொழி பல்லாண்டுகளுக்கு முன்னரே எழுத்து வடிவம் பெற்றுள்ளது. இவர்கள் பனை ஓலை மேல் இரும்பால் செய்யப்பட்ட எழுத்தாணி கொண்டு எழுத்துக்களைக் கீறி எழுதுகின்றார்கள். இவர்கள் எல்லா வகை அறிவியல் துறைகளிலும் நிபுணர்களைக் கொண்டிருக்கின்றார்கள். இவர்களுக்கு வர்த்தகம், கணிதம், கைவினைப்பொருட்கள் செய்தல் ஆகிய கலைகளும் சிறப்பாகத் தெரிகின்றது. ஐரோப்பாவில் இருக்கின்ற பெரும்பாலான ஐரோப்பியர்கள் இந்த மலபார் (சில ஆவணங்களில் தமிழ் என்பது

மலபார் என்றும், தமிழர்கள் மலபார் நாட்டு மக்கள் என்றும் அழைக்கும் பொது வழக்கம் அன்று ஐரோப்பாவில் இருந்தது) மக்கள் காட்டுவாசிகள் எனக் கருதிக்கொண்டிருக்கின்றனர். ஆனால் அவர்கள் இந்த மலபார் மக்களின் அறிவுத் திறனைப் பற்றி அறியாதிருக்கின்றார்கள்.

இதற்குக் காரணம் இந்த மலபார் மக்கள் (தமிழர்கள்) எழுதிய நூற்களை அவர்கள் இதுவரை வாசிக்காததேயாகும். ஆயினும் தமக்குக்கிடைத்திருக்கும் சொற்ப செய்திகளின் அடிப்படையில் இந்த மலபார் மக்கள் (தமிழர்கள்) நாகரீகமற்ற காட்டுவாசிகள் என அவர்கள் புறத்தோற்றத்தைக் கொண்டு எடைபோடுகின்றனர். இங்கு நான் வந்த ஆரம்பத்தில் இவர்களது மொழி இவ்வளவு ஆழமானது, சிறப்பானது என அறிந்திருக்கவில்லை. ஆனால் நாள்பட நாள்பட இவர்களது மொழி இலக்கணம் உடையதாகவும், பண்பட்டதாகவும் உள்ளது என்பதை தெரிந்து கொண்டேன். இவர்கள் வாழ்க்கையில் சட்டங்கள் உள்ளன. மக்கள் அனுசரிக்கும் சட்ட ஒழுங்குகள் மக்களால் மதிக்கப்படுகின்றன. ஆரம்பத்தில் அவர்கள் வாழ்க்கை முறை புரியாமல் இருந்தது. ஆனால் அவர்கள் மொழியை பேசக்கற்றுக் கொண்டு அவர்களுடன் உரையாட ஆரம்பித்ததும் அவர்களது மொழி, அவர்கள் வாழ்வியல் முறை, பண்பாடு, ஆகியவற்றில் உள்ள நீதிமுறைகளை அறிய முடிகின்றது. அவர்களது மொழியும் அதனை எழுதும் விதமும் என்னை அதிசயிக்க வைத்தது." எனக் குறிப்பிடுகின்றார் (Ferd, 1863, p.26).

தமிழகம் வந்திறங்கிய ஜெர்மானிய பாதிரியர்களுக்கு ஆரம்பத்தில் தமிழ் மொழியைக் கற்பது சிரமமானதொரு கரியமாக இருந்தது. தமிழ் மொழியைக் கற்றுக் கொள்ளவும் பயிற்சி செய்யவும் எந்த அச்ச நூல்களும் அவர்களுக்கு அன்று கிடைக்கவில்லை. டேனீஷ் அல்லது ஜெர்மானிய மொழி பேசக்கூடிய தமிழ் ஆசிரியர் ஒருவரையும் இவர்களால்



அ த் த ரு ண த் தி ல் க ண் டு பி டி க் க முடியவில்லை. பாதிரியார்கள் சீகன்பால்கும் ப்ளெட்சோவும் தங்கியிருந்த வீட்டுக்காரர் (Hans Paulsen) முதலில் இவர்களுக்கு மொழி பெயர்ப்பாளாராகத் துணைப் புரிந்தார். பின்னர் போர்த்துக்கீசிய மொழி பேசும் முதலியப்பன் என்ற பெயர் கொண்ட ஒரு தமிழர் இவர்களைக் காண வந்து, பின்னர் இவர்களுக்குச் சில நாட்கள் தமிழ் மொழியில் உரையாட உதவினார். இந்தக் காலகட்டத்தில், போர்த்துக்கீசிய மொழி அறிவு உள்ளூர் மக்கள் பேசுவதைப் புரிந்து கொள்ள மிக அவசியம் என்பதை இருவரும் புரிந்து கொண்டனர் (Daniel Jeyaraj, 2006, p.63).

சீகன்பால் ரெவரண்ட் லூவிஸ் (Rev. Mr. Geo. Lewis) அவர்களுக்கு லத்தின் மொழியில் எழுதி அனுப்பிய முதல் கடிதத்தின் தொடர்ச்சியாக போர்த்துக்கீசிய மொழியில் மேலும் ஒரு கடிதத்தை 7.4.1713 ஆம் ஆண்டு அனுப்புகின்றார். இந்தக் கடிதம் தரங்கப்பாடியில் சீகன்பால்க் ஆரம்பித்த அச்சகத்தில் அச்சுப்பதிப்பதிப்பு நூலாக 1713 ஆம் ஆண்டில் வெளியிடப்பட்டது. இந்த நூலின் ஆங்கில மொழியாக்கம் 1917 ஆம் ஆண்டில் வெளியிடப்பட்டது. இங்கிலாந்தின் லண்டன் நகரில் ஜே.டவ்னிங் (J. Downing) என்பவரால் பார்த்தலோமியோ க்ளோஸ் (Bartholomew-Close) என்ற அச்சகத்தில் இது அச்சடிக்கப்பட்டு விற்பனைக்கு வைக்கப்பட்டது. இந்த மொழிபெயர்ப்பு நூலில் உள்ள செய்திகள் லூதரன் சமய போதகர்கள் தரங்கப்பாடியில் ஆரம்பித்த "ஜெருஸலம்" என்ற பெயரிலான இலவச பள்ளிக்கூடத்தின் தேவை, அதன் நோக்கம், அதில் கட்டமைக்கப்பட்ட பாடத்திட்டம், அங்கு பள்ளியில் கற்க வந்த மாணவர்கள், மாணவர்கள் எண்ணிக்கை என்ற வகையில் பல செய்திகளை வழங்குகின்றது (A Letter to the Reverend Mr. Geo. Lewis, Chaplain to the Honourable the East India-Company, at Fort St. George: Giving an Account of the method of Instruction used in the Charity-Schools of the

Church, call'd Jerusalem, in Tranquebar; By the Protestant Missionaries there. Translated from the Portugueze-Copy printed at Tranquebar.).

இதே நூலில் இவர் அனுப்பிய கடிதத்தில் தாமும் தமது ப்ரோட்டஸ்டன் மதகுருமார்கள் குழுவும் 32 நூல்களை எழுதியும் மொழிபெயர்த்தும் முடித்தனர் என்றும் சீகன்பால்க் குறிப்பிடுகின்றார். இந்தப் பட்டியலில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ள நூல்கள் மட்டுமன்றி, ரோமன் கத்தோலிக்க மதகுருமார்களால் எழுதி தரங்கப்பாடி அச்சுப்பதிப்பகத்தில் மேலும் 14 நூல்கள் வெளியிடப்பட்டதாகவும் சீகன்பால்க் குறிப்பிடுகின்றார். அத்துடன் தாமும் தமது குழுவினரும் தமிழில் (Malabarick) இறையியல், தத்துவம் போன்ற துறைகளில் 156 நூல்களைத் தொகுத்துள்ளதாகவும் அது மட்டுமன்றி 12 இஸ்லாமிய (Mahometan) நூல்களை தொகுத்துள்ளதாகவும் குறிப்பிடுகின்றார். இவற்றோடு மேலும் 22 போர்த்துக்கீசிய மொழியில் அமைந்த நூல்களும் தம்மிடம் இருப்பதாகத் தகவல் தெரிவிக்கின்றார். ஆக, மொத்தம் 237 நூல்கள் தம் வசம் தரங்கப்பாடியில் தாம் அமைத்துள்ள இந்தத் தமிழ்போர்த்துக்கீசிய நூலகத்தில் இருப்பதாகவும், இவை தாம் தொடங்கிய ஜெருசலம் இலவச பள்ளிக்கூடத்தின் பாடத்திட்ட கல்வி போதனைகளுக்கு உதவும் நூல்கள் என்றும் குறிப்பிடுகின்றார். இந்தக் கடிதத்தைத் தரங்கப்பாடியின் கிழக்கிந்திய அலுவலகத்திலிருந்து (Tranquebar, in the East-Indies, on the Coast of Coromandel) எழுதி அனுப்புவதாக ஏப்ரல் 7, 1713 ஆம் தேதி கையெழுத்திட்ட கடிதத்தில் சீகன்பால்க் குறிப்பிடுகின்றார்.

சீகன்பால்க் அவர்கள் தாம் ஒரு தமிழ் மருத்துவரைச் சந்திக்க நேரிட்டபோது அவரிடம், 'மருத்துவக் குறிப்புக்களை அவர் எழுதி வைத்திருந்த ஒரு ஓலைச்சுவடியை தான் பார்க்க முடியுமா' எனக் கேட்டதை, தனது 1708 ஆம் ஆண்டு மே மாதம் 1ம் தேதி எழுதிய நாட்குறிப்பில் குறிப்பிடுகின்றார்

(Thomas Philipps, 1719, p.133.). சீகன்பால்க் தான் பார்த்த ஒரு தமிழ் மருத்துவச் சுவடி நூலைப் பற்றிக் குறிப்பிடும் போது அதில் 80 பகுதிகள் 120 அத்தியாயங்களில் 6 தொகுப்புக்களாக அமைந்திருந்தன என்றும் குறிப்பிடுகின்றார். “வகுடசாஸ்திரம்” என்ற பெயர் கொண்ட அந்த நூலின் முதல் தொகுப்பு 30 அத்தியாயங்களைக் கொண்டதும் சூஸ்திரதானம்” பற்றியது என்றும், 2ம் தொகுப்பு 6 அத்தியாயங்களைக் கொண்டதும் “சரீரஸ்தானம்” பற்றியது என்றும், மூன்றாம் தொகுப்பு உடற்கூறியல் பற்றிய 16 அத்தியாயங்களைக் கொண்டது என்றும், 4ம் தொகுப்பு 16 அத்தியாயங்களைக் கொண்டதும், நிவாரணம் மற்றும் அறுவை சிகிச்சை பற்றியது என்றும், 5ம் தொகுப்பு “கல்பஸ்தானம்” அதாவது விஷங்களைப் பற்றியது என்றும், 6ம் தொகுப்பு 41 அத்தியாயங்களைக் கொண்டதும் “சாங்கியானிதானம்” பற்றியது என்றும் தாம் அறிந்து கொண்டதைக் குறிப்பிடுகின்றார் (W.Caland, 1926, p.217). “வகுடசாஸ்திரம்” போல “இன்னொரு மருத்துவ நூலான “வாகடச் சுவடி” பற்றியும் தமது நாட்குறிப்பில் சீகன்பால்க் குறிப்பிடுகின்றார் (Germann, 1880, p.91).

உடற்கூறு ஆய்வு தொடர்பான நூல் ஒன்றினைத் தான் வாசிக்க நேரிட்டதாகவும், ‘இந்த நூல் தமிழ் மருத்துவத்துறையில் ஒரு கிடைத்தற்கரிய நூல் என்றும், மனித உடலினைப் பற்றிய விரிவான தகவல்களை வழங்கும் நூல் என்றும், இந்த நூலை உள்ளூர் பிராமணர்களால் வாசிக்க இயலவில்லை என்றும், ஆனால் சில உள்ளூர் தமிழ் மருத்துவர்களால் மட்டுமே அதனை வாசிக்க முடிந்தது’ என்றும் குறிப்பிடுகின்றார். (W.Germann, 1880, p.84). இந்தக் கடினமான தமிழ் மருத்துவ நூலை வாசித்து புரிந்து கொள்ளும் வகையில் சீகன்பால்க் அவர்களின் தமிழ் அறிவு உயர்வாக இருந்தமையை அறிகின்ற அதே வேளை, அக்காலச் சூழலில் தரங்கம்பாடி பகுதியில் மருத்துவத்துறையில் தேர்ச்சி

பெற்றவர்களாக பிராமணர்கள் அல்லாத தமிழர்களே இருந்தார்கள் என்பதனையும் இதன் வழி அறியக்கூடியதாக இருக்கின்றது.

சீகன்பால்க் அவர்களின் நாட்குறிப்புகள் சொல்லும் செய்திகள் மக்களிடையே இருந்த குறிப்பிடத்தக்க சமூக ரீதியிலான பிரிவினையை வெளிப்படுத்துவதாக அமைகின்றன. பிராமணர்கள் தமிழ் மக்களுடன் சேராமல் தனிக்குடியிருப்புப் பகுதியில் வாழ்கின்றார்கள் (Thomas Philipps, 1719, p.iii). தமிழர்கள், பிராமணர்கள் ஆகியோருடன் அரேபிய மூர்கள், யூதர்கள் ஆகியோர் தமிழகத்தில் வாழ்ந்தனர் என்பதையும் இக்கடிதங்கள் கூறும் செய்திகள் வெளிப்படுத்துகின்றன.

### பெஞ்சமின் சூல்ஷேயின் தமிழ்ச்சுவடி ஆவணங்கள்

பெஞ்சமின் சூல்ஷே ஜெர்மானிய மொழியிலிருந்தும் லத்தின் மொழியிலிருந்தும் மிக அதிக எண்ணிக்கையிலான லூத்தரேனிய சீர்திருத்த சமய நூல்களையும் பைபிளின் செய்திகளையும் தமிழ் மொழிக்கு மொழி பெயர்ப்புக்களைச் செய்த பாதிரியார் என அறியப்படுபவர். பைப்பிளில் உள்ள வசனங்கள், மறை பாடல்கள், பைபிள் விளக்கங்கள் எனப் பல சிறு நூல்களை ஓலைச்சுவடியிலேயே எழுதினார். அவை இன்று ஜெர்மனியின் ஹாலே நகரில் இருக்கும் கல்வி நிருவனத்தில் உள்ள அரிய ஆவணங்கள் பகுதியில் உள்ளன. உதாரணமாகச் சில:

உதாரணம் 1:

அட்டவணை ஜிகிவி 84: நூல் தலைப்பு பாடுபடுதலின் சரித்திரம்

நூல் தொடக்கம்: மெய்யான சறுவெசுரனும மெய்யானமனுஷனும ஒண்ணாயிருக்கிற

எசுககிறீஷதது...

இது 49 செ.மீ நீளமும், 4 செ.மீ அகலமும் கொண்ட ஓலை. 1726ம் ஆண்டு பாதிரியார்



பெரும்பின் சூல்ஷே இந்த ஓலைச்சுவடியைத் தாமே தமிழில் எழுதியிருக்கின்றார். 75 ஓலைகளில், ஒவ்வொரு ஓலையின் இரண்டு பக்கங்களிலும் இந்த நூல் எழுத்தாணியால் எழுதப்பட்டுள்ளது. முதல் ஓலையின் பின்புரத்தில் இவரது பெயர் ஜெர்மானிய மொழியில் எழுதப்பட்டு ஓவியமும் தீட்டப்பட்டு இந்த ஓலை எழுதப்பட்டுள்ளது. சூல்ஷே அவர்கள் இந்த நூலை மிகுந்த கலை நயத்துடன் உருவாக்கியிருக்கின்றார். சீரான வரிகளில் தமிழ் எழுத்துக்கள் உள்ளன. அக்கால தமிழ்ச்சுவடி நடையில் புள்ளிகள் வைக்கப்படாத எழுத்துக்கள் இடைவெளியில்லா சொற்கள் என இந்த நூல் எழுதப்பட்டுள்ளது. இந்த ஓலைச்சுவடிக் கட்டுக்கள் தெளிவாக வாசிக்கக்கூடிய வகையில் அமைந்த எழுத்தில் உள்ளன.

உதாரணம் 2:

அட்டவணை : TAM 33  
சாலமோனெனகிறவர் யுழுதி வைத்த  
ஞானத்தினுடைய பொஷத்தகம்

(திருத்தப்பட்ட தமிழில்: சாலமன்  
என்பவர் எழுதி வைத்த ஞான புத்தகம்)

இது 45.5 செ.மீ நீளமும், 4செ.மீ அகலமும் கொண்ட ஓலை. 1728ம் ஆண்டு பாதிரியார் பெஞ்சமீன் சூல்ஷே எழுதியது. இந்த ஓலைச்சுவடி நூலும் பாதிரியார் சூல்ஷே அவர்களால் எழுதப்பட்ட பனை ஓலை நூல். இந்த நூல் மட்டுமன்றி ஜெர்மானிய பாதிரியாரிமார்களின் எழுத்துக்களில் 'புத்தகம்' என்ற சொல் 'பொஷத்தகம்' என்றும் சில சுவடிகளில் 'பொஉத்தகம்' என்றும் எழுதப்படுவதை எல்லா சுவடி

ஆவணங்களும் காட்டுகின்றன. பொத்தகம் என்பது இன்றும் வழக்கில் உள்ள சொல். ஆயினும் 'பொ' என்ற எழுத்துக்கு அடுத்து 'ஷ' அல்லது 'உ' என்ற எழுத்து வழக்கில் இருந்ததைக் காணக்கூடியதாக உள்ளது. இவ்வழக்கம் தமிழ் கற்ற ஜெர்மானிய பாதிரிமார்களின் எழுத்து முறையில் மட்டும்தானா அல்லது பொதுவாக தமிழ் நாட்டிலும் அக்காலவழக்கத்தில் இருந்ததா என்பது ஆராயப்படவேண்டியது.

79 ஓலைகளில் இரண்டு பக்கங்களிலும் தொடர்ச்சியாக செய்திகளை உள்ளடக்கிய வகையில் இந்த ஓலைச்சுவடி அமைந்துள்ளது. மிகத் தெளிவான, வாசிக்கக்கூடிய வகையில் எழுத்துக்கள் உள்ளன. அக்கால தமிழ்ச்சுவடி நடையில் புள்ளிகள் வைக்கப்படாத எழுத்துக்கள் இடைவெளியில்லா சொற்கள் என இந்த நூல் எழுதப்பட்டுள்ளது.

உதாரணம் 3:

அட்டவணை: TAM67- தரங்கம்பாடியிலே  
யிருக்கிற பாதிரிமார்கள பண்ணின சிறுது  
பறசங்கங்கள்

(திருத்தப்பட்ட தமிழில்: தரங்கம்பாடியில்  
இருக்கின்ற பாதிரிமார்கள் பண்ணிய சில  
பிரசங்கங்கள்)

இது 47 செ.மீ நீளமும், 4.7 செ.மீ அகலமும் கொண்ட ஓலை. இந்த ஓலைக்கட்டு 84 பனை ஓலைக்களைக் கொண்ட இருபக்கமும் எழுதப்பட்ட ஒரு நூல். ஏறக்குறைய கி.பி.1719லிருந்து 1729 காலகட்டத்தில் சூல்ஷே அவர்கள் எழுதி தயாரித்து தனது சமய பிரசங்கங்களில் பயன்படுத்திய நூல். எளிமையான தமிழில் புள்ளியில்லா



எழுத்துக்களுடன் இடைவெளியில்லா தொடர்ச்சியான சொற்களைக் கொண்ட வாக்கிய அமைப்பில் அமைக்கப்பட்ட நூல்; பாதிரிமார்கள் ஓலைச்சுவடியில் தமது சொற்பொழிவை எழுதி வைத்துக் கொண்டு பிரசங்கத்தைச் செய்ய பயன்படுத்திய குறிப்பு நூல் இது. ஆக பாதிரிமார்கள் சரளமாக ஓலைச்சுவடியை வாசிக்கப் பழகியிருந்தனர் என்பதற்கு உதாரணமாக இந்த ஓலைச்சுவடி நூல் அமைகின்றது.

உதாரணம் 4:

அ ட ட வ ணை : TAM 30  
யெரெமீயவெண்கிறவர யெழுதிய நிருபம்

(திருத்தப்பட்ட தமிழில்:யெரெமியா என்கிறவர் எழுதிய நிருபம்)

இது 45 செ.மீ நீளமும், 0.7 செ.மீ அகலமும் கொண்ட ஓலை நூல் இது. 1728ம் ஆண்டு பாதிரியார் பெஞ்மீன் சூல்ஷே எழுதியது . 16 ஓலைகள் அடங்கிய ஒரு நூல். எளிமையான தமிழில் புள்ளியில்லா எழுத்துக்களுடன் இடைவெளியில்லா தொடர்ச்சியான சொற்களைக் கொண்ட வாக்கிய அமைப்பில் அமைக்கப்பட்ட நூல். இந்த ஓலைச்சுவடி நூலில் ஒரு பக்கத்தில் கீழ்க்காணும் சொற்றொடர் ஒன்று வருகின்றது.

...

எந்ம் கருவாட்டுவாலிகளும் டப்படிசிகளும் அந்த...

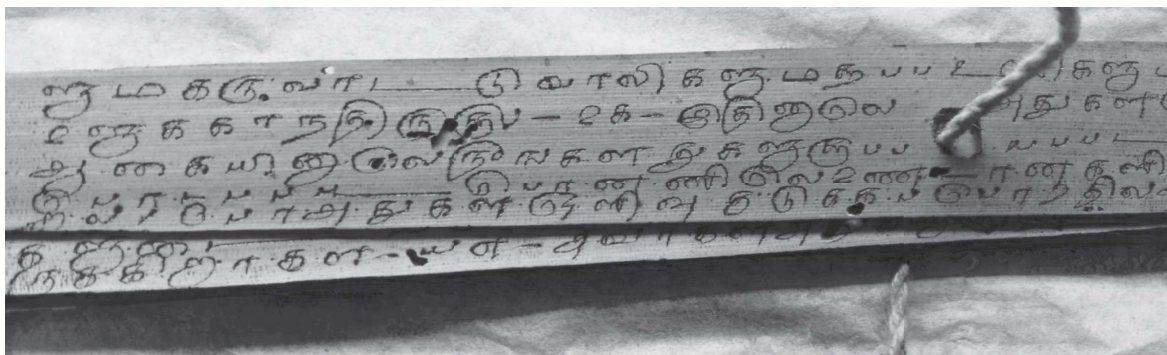
அதுகள்மகாப்பெரியவிலைக்குக்கொள்

எப்பட்டட்டிருந்தாலும் அதுகளுக்குள்ளே ஆவியில்லை..

பெண்சாதிகளுக்கு ...

குறிப்பு: மக்கள் கருவாட்டு வாளிகளை வைத்து உயர்ந்த விலைக்கு அவற்றை விலை நிர்ணயம் செய்திருக்கின்றார்கள். ஆனாலும் உயிரில்லாத மீன்கள் அவை என்ற வகையில் இதன் வரிகள் செல்கின்றன. பெண்களைக் குறிக்கும் போது பெண்சாதிகள் என்ற சொல்லை இவர் பயன்படுத்துவதையும் இந்த ஓலையில் காண்கிறோம்.

மேற்குறிப்பிட்ட இரு நூல்கள் மட்டுமன்றி ஏராளமான நூல்களை பெஞ்மீன் சூல்ஷே எழுதியிருக்கின்றார். மெட்ராசில் பணியாற்றிய இவர் தனது நாட்குறிப்பில் 'பதினைந்து அயல் நாடுகளைச் சேர்ந்த சமூகத்தினர்' தமிழகத்தில் வாழ்கின்றனர் என்றும் இந்தியாவின் 'பன்னிரெண்டு வெவ்வேறு பகுதியைச் சார்ந்த மக்கள்' மெட்ராசில் இருப்பதையும் தனது நாட்குறிப்பில் பதிகின்றார். இவர் தனது நாட்குறிப்பு ஆவணங்களில் வழங்கியிருக்கும் தகவல்கள் மிக விரிவான குறிப்பாக அமைகின்றன என்பதோடு அக்கால சூழலில் மெட்ராசில் வாழ்ந்த அயலகத்தாரைப் பற்றிய துல்லியமான விவரங்களைத் தருவதாக அமைகின்றன. அவர் குறிப்பிடுகையில் '8700 வீடுகள் கருப்பு நகரத்திலும் (Black Town), 85 வீடுகள் வெள்ளை நகரத்திலும் (White Town) இருந்தன. அதில் 363 தெருக்கள் கருப்பு நகரத்தில் மட்டும் இருந்தன.





அங்கே இங்கிலாந்தினர், போர்த்துக்கீசியர், பிரஞ்சுக்காரர்கள், ஸ்பெயின் நாட்டினர், இத்தாலியர், டச்சுக்காரர்கள், ஜெர்மானியர்கள், டென்மார் நாட்டினர், சுவீடன் நாட்டினர், ரஷ்யாவின் மோஸ்கோவைச் சேர்ந்தவர்கள், கிரேக்கத்தினர், அரேபியர், பெர்சியர்கள், துருக்கியர்கள், அர்மேனியர்கள், பிராமணர்கள், மராட்டியர்கள், குஜராத்தியர், சீனர்கள், மலாய்க்காரர்கள், யூதர்கள், சிரியர்கள், ஜப்பானியர்கள், கனேரிய தீவுகளைச் சேர்ந்தோர், மூர், பட்டாணியர் ஆகியோர் மெட்ராசில் இருந்தனர் என்று அவரது நாட்குறிப்பு காட்டுகின்றது (Benjamin Schultze, op. cit., 1st dialogue.). கி.பி 18ம் நூற்றாண்டின் ஆரம்பகால மெட்ராசில் பல நாட்டினர் வந்து வணிகம் செய்து வாழ்ந்து வந்த சூழலை இக்குறிப்புக்கள் நமக்குத் தெளிவாகக் காட்டுகின்றன.

### பாதிரியார் ரைனூசின் தமிழ் நூல்கள்

பாதிரியார் ரைனூஸ் அவர்கள் தனக்கு முன் தமிழகம் வந்த ஏனைய பாதிரியார்களின் அடிச்சுவட்டில் பயணித்தவர் என்பதோடு அவர்களை விட பன்மடங்கு தமிழ் மொழியில் ஆர்வம் கொண்டிருந்தவர் என்றும் கூறலாம். திருநெல்வேலி வந்தடைந்த பின்னர் அங்கு பாதிரியார் ரைனூஸ் 18 ஆண்டுகள் லூதரன் திருச்சபை பணியில் இருந்தார். அச்சமயத்தில் திருநெல்வேலி முத்துக்குமாரசுவாமி ஓதுவார் என்பாரிடம் இவர் முறையாகத் தமிழ் பயின்றார். முத்துக்குமாரசுவாமி ஓதுவார் திருவாவடுதுறை மடத்தைச் சார்ந்த சாமிநாத தம்பிரானிடம் தமிழ் பயின்றவர். இவர் 1809ம் ஆண்டில் காலமானார். அவரது தலைமை மாணவரான அம்பலவாணக் கவிராயர் திருநெல்வேலியில் தமிழாசிரியராகப் பணியைத் தொடர்ந்தார். இவர் 1813ம் ஆண்டு திருக்குறளைத் தமிழில் அச்சு நூலாகப் பதிப்பித்தவர்களில் ஒருவர் என்பதும் குறிப்பிடத்தக்கது. அவரிடம் கற்றவர்களில் திருப்பார்க்கடல்நாத கவிராயர் என்ற

மாணாக்கர் ஒருவர் இருந்தார். ரைனூஸ் அவர்களுக்குத் தமிழ் மொழியில் ஏற்பட்ட ஐயங்களைத் தீர்ப்பதில் மிக உறுதுணையாக இவர் இருந்தார் என்றும் அறிகிறோம் (Rheinus, 1896, p.563).

பல ஆண்டுகள் தொடர்ச்சியாக தமிழ் மொழியைக் கற்று பல இலக்கண நூல்களை ஆராய்ந்தும் பல அகராதி நூல்களை ஆராய்ந்தும் ஒரு தமிழ் இலக்கண நூலினை உருவாக்கினார் ரைனூஸ். ஜெர்மானிய பாதிரியார்கள் எழுதிய இலக்கண நூல்கள் மட்டுமன்றி தமிழ் ஓலைச்சுவடி நூல்கள் பலவற்றினை இவர் கற்றார். அதில் உள்ள, புழக்கத்தில் இல்லாத பல சொற்களையும் ஆராய்ந்தார்; பொருளைத் தேடினார்; பல நூல்களைக் கற்றதனால் தனக்கு முன் வந்த ஜெர்மானிய லூதரன் பாதிரியார்களின் நூலில் உள்ள தவறுகளை அவரால் அடையாளம் காண முடிந்தது. எழுதப்பட்ட இவ்வகையான இலக்கண நூல்களில் தமிழ் சொற்களுக்குப் பதிலாக அதிகமான சமஸ்கிருதச் சொற்கள் தமிழ் மொழியாகப் பயன்படுத்தப்பட்டிருப்பதை ரைனூஸ் கண்டறிந்தார்.

இதனைப் பற்றி ரைனூஸ் அவர்கள் குறிப்பிடும் போது, 'தமிழ் மொழியை நன்கு கற்ற பெஸ்கி அவர்கள் கூட இதே தவற்றை தமது நூல்களில் கையாண்டிருக்கின்றார்' என்றும் குறிப்பிடுகின்றார் (Rheinus, 1896, p.iii). 300 பக்கள் கொண்ட நூல் A grammar of the Tamil Language with and Appendix என்ற தனது நூலின் முன்னுரையில் பல தமிழ்ச்சான்று நூல்களைக் குறிப்பிட்டு இவர் தமிழ் மொழி இலக்கணம் பற்றி கொடுத்திருக்கும் தகவல்கள் இவரது உயர்ந்த தமிழ்ப்புலமைக்குச் சான்றுகளாக அமைகின்றன. 1836ம் ஆண்டு, அதாவது ரைனூஸ் அவர்கள் காலமாவதற்கு இரண்டாண்டுகளுக்கு முன்னர் இந்த ஆங்கில மொழியில் அமைந்த தமிழ் இலக்கண நூல் மெட்ராஸ் திருச்சபையின் அச்சகத்தில் அச்சுப்பதிப்பாக வெளிவந்தது. இந்த நூலைக் காணும் போது தமிழ் இலக்கணத்தை

ஆங்கில மொழி வழியாகக் கற்றுக் கொள்ள விரும்பும் அனைவருக்கும் ஏற்ற ஒரு சிறந்த இலக்கண நூல் இது எனக் கூறமுடியும். தமிழ் இலக்கணம் மிகச் சீராக தொகுக்கப்பட்டு சிறந்த விளக்கங்களுடன் இந்த நூலில் இணைக்கப்பட்டுள்ளது.

### பாதிரியார்களின் காகீத ஆவணங்கள்

ஹாலே ஃப்ராங்கே கல்விக்கூடத்தின் அரிய ஆவணங்கள் பகுதியில் உள்ள சில காகித ஆவணங்கள் கூறும் செய்திகளை அடுத்து காண்போம்.

அட்டவணை: IH 3:27

இது கிரேஷாஃப் என்பவருக்குத் தரங்கம்பாடியில் பணியில் இருந்த நிக்கோலாவ்ஸ் டால் என்பவரால் எழுதப்பட்ட கடிதம் ஜெர்மானிய டோய்ச் மொழி, போர்த்துக்கீசிய மொழி, தமிழ் ஆகிய மூன்று மொழிகளில் எழுதப்பட்ட கடிதம் இது. 5.10.1720 என தேதியிடப்பட்ட கடிதம்.

அட்டவணை: IB 7:14

இது கத்தோலிக்க பாதிரியார் கொன்ஸ்டான்சோ பெஸ்கி (வீரமாமுனிவர்) எழுதிய வேதவிளக்கம் என்ற நூலின் சில பக்கங்கள். வீரமாமுனிவரின் கையெழுத்தில் அமைந்த ஆவணம் இது. இதில் மூன்று பக்கங்கள் உள்ளன. முதல் இரு பக்கங்கள் தமிழிலும் இறுதிப்பக்கம் லத்தீன் மொழியிலும் இந்த ஆவணம் உள்ளது. இந்தத் தாட்களோடு இணைத்த வகையில் ஒரு தனி காகிதம் உள்ளது. இது தமிழ் நூல்களின் பட்டியலைக் கொண்டிருக்கின்றது. இது 1727ம் ஆண்டு காகித ஆவணம்.

அட்டவணை: IB 24:20

இது பாதிரியார் யோஹான் க்றிஸ்டியான் வீடர்ப்ரோக் 3.1.1738 என்ற தேதியிட்டு ஃப்ராங்கே கல்வி நிறுவனத்தின் தலைவர் டாக்டர் ஆகஸ்ட் ஃப்ராங்கே அவர்களுக்கு எழுதிய கடிதம் எழுதிய கடிதம். இதில்

புத்தாண்டு வெண்பா ஒன்று தமிழில் எழுதப்பட்டுள்ளது. பாதிரியார் தமிழில் 'வருஷப்பிறப்பு வெண்பா' ஒன்றினை வாழ்த்துச் செய்தியாக எழுதி அனுப்பியதை இந்தக் கடிதம் வெளிப்படுத்துகிறது.

அட்டவணை: IB 59:22

இது சீகன்பால்க் எழுதிய மூன்று பக்கங்களிலான ஒரு நீண்ட பிரசங்கச் செய்தி. 'தமிழ்ச்சாதியினருக்கெழுதின நிருபம்' எனத் தலைப்பிடப்பட்டு பாதிரியார் சீகன்பால்க் அவர்களது கையெழுத்தில் அமைந்த ஒரு காகித ஆவணம்.

மேற்குறிப்பிடப்பட்ட உதாரணங்களைப் போன்று அறிக்கைகள், ஃப்ராங்கே கல்வி நிறுவனத்தின் தலைவருக்கான கடிதங்கள், செய்திகள், துண்டுப்பிரசுரங்கள், தரங்கம்பாடி ஜெருசலம் அச்சகத்தில் அச்சிடப்பட்ட டோய்ச் மொழியும் தமிழும் உள்ள வகையில் அச்சடிக்கப்பட்ட பிரசுரங்கள் இந்த ஆவணத் தொகுப்பில் இடம்பெறுகின்றன.

### மதிப்பீடு

ஜெர்மனியின் ஹாலே நகரத்தில் அமைந்திருக்கும் ஃப்ராங்கே கல்வி நிறுவனத்தில் உள்ள தமிழ் ஓலைச்சுவடிகளும் காகித ஆவணங்களும் தெரியப்படுத்தும் செய்திகள் தமிழகத்தின் கி.பி.1700 களிலிருந்து ஏறக்குறைய இரு நூற்றாண்டு காலகட்டங்களில் நடைபெற்ற பல தகவல்களை வெளிப்படுத்தும் முதன்மைச் சான்றுகளாகும். இவை அக்காலத்து நடைமுறைச்சூழலை விளக்கும் வகையில் புதிய செய்திகளை பதிந்திருப்பதால் இவை சமய நூல்கள் அல்லது ஒரு குறிப்பிட்ட மதம் சார்ந்த செய்திகல்ள் என்ற குறுகிய கண்கொண்டு பார்ப்பதை விட்டு வரலாறு, சமூக, மானுடவியல் கோணத்தில் இவை ஆராயப்பட வேண்டியது அவசியமாகின்றது.

### முடிவுரை

இக்கட்டுரைக் கூறும் செய்தியை

முன்னிலைப்படுத்தி இக்கல்விக்கூடத்தின் அரிய ஆவணங்கள் பகுதியில் பாதுகாக்கப்படுகின்ற ஆவணங்கள் வாசிக்கப்பட வேண்டும். இன்றைக்கு முன்னூறு ஆண்டுகளுக்கு முந்தைய தமிழகச் சூழலை, தமிழ் மக்களின் வாழ்வு நிலையை, சமூகக் கட்டமைப்பை அறிந்து கொள்ள இவ்வகை ஆவணங்கள் கூறும்செய்திகளை முழுமையாக ஆராய வேண்டிய தேவை உள்ளது. ஐரோப்பாவிலிருந்து முற்றிலும் மாறுபட்ட பண்பாட்டுச் சூழலிலிருந்து

தமிழகம் வந்தவர்கள் தங்கள் பார்வையில் பதிந்து வைத்த செய்திகளும் ஆரம்பகால அச்சுப்பதிப்பாக்க முயற்சிகளும், சாதிகளால் கட்டமைக்கப்பட்ட தமிழ்ச் சமூக கட்டமைப்பில் அவர்கள் சமயப்பணியைச் செய்ததோடு சமூகப் பணிகளையும் தமிழ்ப்பணியையும் முன்னெடுத்த நிகழ்வுகளை ஆய்வுக் கண்ணோட்டத்தில் கண்டு ஆராய்வது தமிழக வரலாற்றின் விடுபட்ட பக்கங்களில் சிலவற்றைக் கண்டறிய உதவும்.

## References

- Arno Lehmann. (1956). *Es began in Tranquebar, Die Geschichte der ersten evangelischen Kirche in Indien*, Berlin: Evangelische Verlagsanstalt.
- Balasubramaniam, J. (2017). *Suryothayam Muthal Uthayasuriyan Varai Talith Ithalgal 1869-1943*. Nakarkoil: Kalasuvadu Pathipagam.
- Bartholomaeus Ziegenbalg. (1710). *Ausfuehrlicher Bericht*. London Archive.
- Bartholomaeus Ziegenbalg. (1867). *Genealogie der Malabarischen Gåatter*, Christian Knowledge Press, Madrass.
- Bartholomaeus Ziegenbalg. (2018). *Grammatica Damulica*. Chizine Pubn.
- Caland, W. (Hersg.). (1926). *Ziegenbalgs Malabarisches Heidenthum*. Amsterdam.
- Daniel Jeyaraj. (2006). *Bartholomäus Ziegenbalg, the Father of Modern Protestant Mission: An Indian Assessment*, Chennai: ISPCK.
- Ferd, Fenger. J. (1863). *History of the Tranquebar Mission*. Tranquebar: Evangelical Lutheran Press.
- Germann, W. (1880). *Ziegenbalgs bibliotheca Malabarica, in: Missions nachrichten der Ostindischen Missionansanstalt zu Halle, Jg. XXXII, H.1 & 2*, Halle, Germany.
- Guthama Sanna. (2007). *Ka.Ayothidasa Pandithar*. Chennai: Sahitya Academic.
- Halle Reports*. Vol.I pp. 286/287.
- Jeyaseela S., Stephen. (2008). *Caste catholic Christianity and the Language of Conversion-Social Change and Cultural Translation in Tamil Country, 1519-1774*. Delhi: Gyan Publishing House.
- Joseph G., Muthuraj. (2010). *We Began at Tranquebar - Vol. I: SPCK, the Danish-Halle Mission and Anglican Episcopacy in India (1706-1843)*.
- Kay Larsen. (1918). *Kroniker Fra Trankebar*, Copenhagen. Danmarks: Lindhardt og Ringhof.
- Mayilai Sini, Vengkadasamy. (1936). *Kristuvamum Tamilum*. Chennai: Santhi Nulagam.

- Paramasivan, Tho. (2015). *Ariyapadatha Tamilagam*. Nakarkoil: Kalasuvadu Pathipagam.
- Rheinus, C., T., E. (1896). *A grammar of the Tamil Language with and Appendix*, Madras.
- Sivasubramanian. A. (1984). *Adimai Muraiyum Tamilagamum*. Chennai: New Century Book House.
- Sivasubramanian. A. (2015). *Varalarum Valakarum*. Nagarkoil: Kalasuvadu Pathipakam.
- Sivasubramanian. A. (2016). *Adithala Makkal Varalaru*. Chennai: New Century Book House.
- Subashini, K. (2018). *U.Ve.Savudan Oor Ula*. Chennai: Azhi Publications.
- Thomas Phillipps, J. (1719). *Thirtyfour Conferences between the Danish Missionarries and the Malabarian Brahmans*, London: Clements.
- Ziegenbalg, B. (1713). *A Letter to the Reverend Mr. Geo. Lewis, Chaplain to the Honourable the East India-Company, at Fort St. George: Giving an Account of the method of Instruction used in the Charity-Schools of the Church, call'd Jerusalem, in Tranquebar; By the Protestant Missionaries there. Translated from the Portugueze-Copy printed at Tranquebar*, Evangelical Lutheran Press, Tranquebar.
- <http://scholiast.org/history/tra-narr.html> (The complete text of the charter may be found (in Danish) in FELDBÆK, OLE: *Danske Handelskompagnier 1616-1843. Oktrojer og interne ledelsesregler*. Copenhagen 1986).